

SPANISH NEWSBITES, FEBRUARY 5, 2009

NIVEL INICIAL

One of a generation of 80 and 90s bands that includes Molotov, Control Machete and Maná, Café Tacuba have just turned 20. And in all that time, the lineup hasn't changed. They were originally called Alicia Ya No Vive Aquí (taken from the Martin Scorsese movie of the same name), but changed it to Café Tacuba in honor of the Mexico City cafe of the same name that apparently still exists. Today you'll find a transcription of the linked video of one of the band's songs. It's a straight-up love song, so if you're looking to woo your partner with some sweet Spanish nothings, then you've in the right place :-). Anyway, sit back, have a coffee, and enjoy!

Un saludo, Freddy

Están de cumpleaños. Hace 20 años, en 1989, nació en México Café Tacuba, una de las bandas de rock más internacionales del país. Los regalos comenzaron a llegar a finales de 2008: dos premios Grammy Latinos y un MTV Latino también por su último disco, *Sino*. Habrá más este año. Su gira internacional está siendo un éxito. Veremos dos libros autobiográficos sobre la banda y una película. El director mexicano Ernesto Contreras ha realizado un documental sobre los conciertos del grupo en Japón el año pasado.

Desde su primer disco, *Café Tacuba*, en 1994, ha habido 10 más. El más relevante ha sido *Re*, nota musical con la que comienzan todas las canciones del disco. El *New York Times* lo comparó con el *White album* de los Beatles por su experimentación y su mezcla de géneros. Su estilo ha evolucionado. Muchos de los sonidos locales, puramente latinoamericanos, de sus inicios han desaparecido. Su música es hoy más internacional. Nos quedamos con una canción: "Eres".

**Eres lo que más quiero en este mundo, eso eres,
mi pensamiento más profundo, también eres,
tan sólo dime lo que hago, aquí me tienes.**

**Eres cuando despierto lo primero, eso eres,
lo que a mi vida le hace falta si no vienes,
lo único, preciosa, que mi mente habita hoy.**

**Qué mas puedo decirte, tal vez puedo mentirte sin razón,
pero lo que hoy siento es que sin ti estoy muerto,
pues eres lo que más quiero en este mundo, eso eres.**

**Eres el tiempo que comparto, eso eres,
lo que la gente promete cuando se quiere
mi salvación, mi esperanza y mi fe.**

Soy el que quererte quiere como nadie,
Soy el que te llevaría el sustento día a día, día a día,
el que por ti daría la vida, ese soy.

Aquí estoy a tu lado y espero aquí sentado hasta el final.
No te has imaginado lo que por ti he esperado
pues eres lo que yo amo en este mundo, eso eres,
cada minuto en lo que pienso, eso eres,
lo que más cuido en este mundo, eso eres.

Glossary

Están de cumpleaños It's their birthday

Hace 20 años 20 years ago

nació were born. In English, being born is a passive activity. In Spanish, it's active - being born is something you do, not which happens to you.

regalos gifts

llegar roll in (arrive)

a finales de at the end of

último latest. It also means 'last'.

Sino *But*. That's the most common meaning, but as a noun, it can also mean 'fate' or 'destiny'

Habrà más There will be more. *Habrà* is the future of *hay*.

gira tour

está siendo is, is being. The present progressive is being used here to show that the tour is ongoing, but in English we'd use the present simple.

éxito success. A false friend, of course: 'exit' = *salida*.

realizado made

documental documentary

Desde Since

ha habido there have been

relevante important. A false friend: 'relevant' translates as *pertinente*.

Re The musical note D. Spanish convention doesn't use letters for musical notation, but *Do-re-mi* etc.

con la que with which

lo comparó con compared it to

mezcla de géneros mixture of musical styles. *Género* means both 'genre' and 'gender'.

ha evolucionado has evolved

sonidos sounds

de sus inicios from their beginnings

Nos quedamos con We've chosen. *Quedarse* is tricky to translate in this context.

Song: 'Eres'

lo que mas quiero the thing I love the most

eso eres that's what you are **pensamiento mas profundo** deepest thought

tan sólo dime lo que hago, aquí me tienes just tell me what to do, here you have me

cuando despierto when I wake up

lo que a mi vida le hace falta si no vienes what my life misses if you don't
come

lo único the only thing

preciosa darling

mente mind

Qué mas puedo decirte What more can I tell you

tal vez perhaps

mentirte lie to you

sin razón with no good reason

lo que hoy siento what I feel today

comparto I share

lo que la gente promete cuando se quiere what people promise when

they're in love with one another

esperanza hope

fe faith

Soy el que quererte quiere como nadie I'm the one who wants to love you
like no one else. This is probably the trickiest expression in the song, since it
plays so free with standard word order.

soy el que te llevaría el sustento día a día I'm the one who would bring you
your food day after day

por ti daría la vida, ese soy would give his life for you, that's me

a tu lado at your side

aquí sentado sitting here

lo que más cuido what I look after most